



TEATRO
MUNICIPAL
INFANTIL
DE
MADRID

FM/3941

ALICIA
EN
EL PAÍS
DE LAS
MARAVILLAS

DE
**LEWIS
CARROLL**

VERSION
**CARMEN
HEYMAN**

ANTONIO
DIRECCION **GUIRAU**

**TEATRO
ESPAÑOL**

Ayuntamiento de Madrid

AYUNTAMIENTO de MADRID

TEATRO MUNICIPAL INFANTIL DE MADRID

OBRAS REPRESENTADAS

PLUFT, EL FANTASMITA

de MARIA CLARA MACHADO
Versión de C. M. SUAREZ RADILLO

DAVID COPPERFIELD

de CARLOS DICKENS
Versión teatral de MARCEL DUBOIS

EL INFANTE ARNALDOS

de JUAN ANTONIO CASTRO

EL HOMBRE DE LAS CIENTOS MANOS

de LUIS MATILLA

EL JUGLARON

Versión de JUAN ANTONIO CASTRO
Sobre textos de LEON FELIPE

AVENTURAS DE TOM SAWYER

de MARK TWAIN
Versión teatral de PAULINO POSADA

EL VIAJE DE PEDRO EL AFORTUNADO

de AUGUSTO STRINDBERG
Versión de ANTONIO GUIRAU

LA NOCHE DE LOS CUENTOS FANTÁSTICOS

Versión de JUAN CERVERA
sobre anónimos franceses del siglo XV

EL ESPEJO DE LA VERDAD. (Solo en provincias.)

de LUISA SIMON

PINOCHO. (Solo en provincias.)

de C. COLLODI
Versión de ANTONIO GUIRAU

TEATRO ESPAÑOL

TEATRO MUNICIPAL INFANTIL

del

Excelentísimo Ayuntamiento de Madrid

PRESENTA EL ESTRENO DE

ALICIA EN EL PAÍS DE LAS MARAVILLAS

de LEWIS CARROLL

Versión teatral de Carmen Heyman

INTERPRETES

(por orden de intervención)

MARIANITA SALGADO
ROCIO PASO

ANTONIO FAURO
PABLITO DEL HOYO

JOSE HERVAS

MARCELO RUBAL

JOSE CARABIAS

MARIA TERESA CORTES

SILVIA ROUSSIN

MERCEDES VIUDEZ

JOSE MIGUEL ARIZA

ALFREDO ALONSO

PERSONAJES

Alicia
Hermana de Alicia
Cocinera
Invitado
Falsa Tortuga
Conejo Blanco
Ratón
Soldado
Loro
Cara de Pez
Sombrero
Invitado
Verdugo
Aguilucho
Soldado
Dodó
Liebre Marceña
Dos de Espadas
Topo
Reina
Cigüeña
Duquesa
Guillermo Lagartija
Gato de Cheshire
Sota de Espadas
Gusano (manejo del muñeco)
Cara de Rana
Rey
Lirón
Cinco de Espadas
Grifo

Escenografía, máscaras y vestuario: GERARDO VERA y JUAN DIAZ
Ayudante de Dirección: ALFREDO ALONSO

Dirección: **ANTONIO GUIRAU SENA**

FICHA TÉCNICA

Realización decorados: Alejandro Andrés
Realización vestuarios: Julio González
Realización máscaras y muñecos: Cristina Victoria
Efectos sonoros: Eduardo Sousa
Apuntadora: Goyita de Torres
Utilería: Benito Campoamor
Regidor: Eduardo de Lalama
Maquinaria: Antonio Redondo
Luminotecnia: Francisco Pérez

GERENCIA: Fernando Molina

TEATRO MUNICIPAL INFANTIL

Si tuviéramos que hacer un pequeño balance de la labor realizada hasta ahora, aun sin estar ni mucho menos satisfechos, podemos ya ofrecer un buen número de obras estrenadas, unas representaciones en cerca de un centenar de localidades diseminadas por toda la geografía española, una exposición de bocetos de figurines realizados por niños de las escuelas madrileñas, una encuesta sociopedagógica y algunas actividades más, que semana tras semana y año tras año desde el teatro Español, de Madrid, primero, y en Festivales de España, campañas y representaciones extraordinarias, después, hemos organizado siempre al servicio del niño para el que fue especialmente creado este Teatro Municipal Infantil de Madrid; primero, intentando ofrecerle a través de unos textos y unos montajes apropiados una serie de sugerencias y valores espirituales, pero también intentando ampliar su campo cultural y artístico, y sugiriendo al mismo tiempo a educadores y especialistas temas y actividades que complementen y ayuden de alguna manera su labor.

Somos conscientes de la inmensa labor que queda por realizar, y por ello, con la mayor ilusión y entrega, comenzamos esta temporada 1973-1974, en la que no vamos a limitarnos a esas representaciones semanales, pues queremos complementarla con coloquios, visitas a las escuelas, etc.

Esta actividad del Ayuntamiento de Madrid está abierta a toda clase de sugerencias y espíritu creador, y todo cuanto sea mejorar nuestro trabajo será estudiado con cariño e interés. Con ese fin ha sido montada *Alicia en el País de las Maravillas*; estamos seguros de que la labor de actores, escenógrafos, colaboradores y director no desmerecerá de otras realizaciones de esta Compañía, que un año más inaugura su temporada.

ANTONIO APARISI MOCHOLI

Delegado de Educación
del Ayuntamiento de Madrid

PROXIMAMENTE

PINOCHO

De C. COLLODI

Ayuntamiento de Madrid

FM13941

... Por último, pensó en cómo sería en el futuro esta pequeña hermana suya (Alicia): Convertida ya en mujer, conservando a lo largo de los años el corazón sencillo y tierno de su infancia; reuniendo en torno suyo a otros niños a los que haría brillar los ojos con la narración de otros muchos y curiosos cuentos, quizá incluso con estas mismas aventuras en el País de las Maravillas; sintiendo todas sus pequeñas tristezas y alegrándose con sus pequeños goces; evocando complacida su propia infancia y los ya lejanos días de las vacaciones estivales.

Alicia en el País de las Maravillas, de
LEWIS CARROLL (capítulo XII: Final).

Para el niño, el mundo de Alicia... puede sugerir un sinfín de pensamientos, imágenes, cosas... Para el adulto le sugerirá otro sinfín de pensamientos, etc., que pueden ser iguales, distintos y hasta opuestos. El problema en ese caso—ya que de ofrecer una versión teatral de Alicia... para niños, concebida y realizada por adultos se trata—es aunar todos los esfuerzos para dar cabida a todo ese conjunto de pensamientos, imágenes, cosas... y trasladarlos al mundo infantil. Porque de nada sirve una brillante realización material si el niño de "aquí y ahora" permanece indiferente a ese mundo que nosotros—adultos—hemos querido convertir en mágico para él.

Afirmar que el texto de Alicia... es en apariencia difícil, árido, e impenetrable, es comprensible, ya que en muchos casos los adultos tenemos una imagen deformada de lo que el cuento significó en nuestra niñez. ¿Por eso tantas veces hemos oído al adulto afirmar que de niño no le gustó ni le interesó el cuento? Sin embargo, hay que contar siempre con ese otro elemento positivo, incluso ante los más reacios, que es el reconocer cierto interés "físico" hacia los personajes y el ambiente repleto de posibilidades en que se desenvuelve Alicia.

Somos conscientes de todas las dificultades que entraña el presentar, en versión escénica y con cierto rigor literario y fidelidad al espíritu de Carroll, esta obra. Existen tantos caminos en el tratamiento, que quizá sea la obra que más versiones y mistificaciones ha sufrido desde que fue publicada por vez primera, en 1865. Adultos: cine, comedia musical, obra de teatro dramática, revista, *music-hall*, *sexy-show*, etc. Niños: cine de dibujos y de actores, obra de teatro, marionetas, guiñol, etc. Y con interpretaciones para todos los gustos, que van desde la más morbosa y sórdida a la más pura e ingenua.

Nuestro propósito con este comentario no es ni hacer una redacción literaria a modo de ensayo para justificar una puesta en escena, ni mucho menos explicar *a priori* nuestro trabajo. Afirmemos, no obstante, que la adaptadora ha recogido el lenguaje del original, y lo ha trasladado fielmente, haciéndolo claro e inteligible al niño. Que hemos incidido, con la escenografía, vestuario, máscaras, etc., en ese "ejercicio onírico" que posee la obra original, mostrándolo lo más cerca posible de la imaginación infantil. Que por encima de todo nos ha interesado sugerir, más que mostrar; clarificar situaciones por medio de unos muñecos que representan a los propios personajes y al mismo autor, pero siempre dejando en manos del niño la posibilidad de interpretar las situaciones y los personajes a su modo y sentir.

El no haber realizado con todas sus consecuencias esa versión crítica e informal que en gran medida posee y hasta exige el original: caricatura cruel y certera de personajes y estamentos; ridiculización corrosiva de una sociedad y una época (en el caso de Carroll, la victoriana); sentido revolucionario en muchas actitudes de la protagonista..., es principalmente por no creerlo adecuado para una obra infantil, a no ser que se hiciera a través de un mundo cotidiano y cercano, siempre influido por el contorno social (en el sentido de sociedad de consumo, de masas, etc.), y llevándola a sus últimas consecuencias..., del que hemos preferido prescindir.

Por ello, aquí está esta otra Alicia... Carroll-Heyman-T. M. I., que pretende introducirse en el mundo mágico y fantástico del niño-espectador—demasiado limitado actualmente por los elementos materiales que le rodean—, para intentar hacer volar libremente su imaginación, en donde el absurdo tiene feliz cabida; para ayudarle, con unos personajes distintos, a meditar, soñar, crear un mundo mejor que le pueda servir, al menos, de puente o transición entre su niñez y la adolescencia, y quizá, también, entre él y sus mayores.

TEATRO MUNICIPAL INFANTIL DE MADRID

TEMPORADA 1973-74

TEATROS
NACIONALES

FESTIVALES DE
ESPAÑA



ALICIA
EN
EL PAÍS
DE LAS
MARAVILLAS

DE
LEWIS
CARROLL

VERSION
CARMEN
HEYMAN

DIRECCION
ANTONIO
GUIRAU

TEATRO
ESPAÑOL

AYUNTAMIENTO de MADRID

TEATRO
MUNICIPAL
INFANTIL
DE
MADRID

FM13941

JGDI-73